Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale co przystoi kobietom przyznającym sobie pobożność przez uczynki dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz – co przystoi\* kobietom przyznającym sobie pobożność – w dobre czyny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale, co przystoi kobietom zalecającym się bogobojnością, poprzez dzieła dobre.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale co przystoi kobietom przyznającym sobie pobożność przez uczynki dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak przystało na kobiety przyznające się do pobożności, niech się zdobią w dobre czyny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dobrymi uczynkami, jak przystoi kobietom, które uznają się za pobożne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale (jako przystoi niewiastom, które się ozywają do pobożności), dobremi uczynkami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jako przystoi niewiastom, obiecującym pobożność przez uczynki dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz dobrymi uczynkami, co przystoi kobietom, które się przyznają do pobożności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak przystoi kobietom, które są prawdziwie pobożne, zdobić się dobrymi uczynkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale dobrymi czynami, jak wypada kobietom, które chcą uchodzić za bogobojne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raczej niech przyozdabiają się dobrymi czynami, jak przystoi kobietom bogobojnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz tym, co przystoi takim kobietom, które promieniują bogobojnością przez dobre czyny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech ich ozdobą będą dobre uczynki. To jest stosowne dla kobiet, które naprawdę chcą Bogu oddawać cześć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale w dobre czyny, jak przystoi kobietom naprawdę pobożnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а добрими ділами, як ото й належить жінкам, що посвятили себе побожності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale (jak przystoi niewiastom przypisującym sobie pobożność) poprzez szlachetne uczynki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech raczej przyozdobią się tym, co stosowne dla kobiet, które twierdzą, że czczą Boga - czyli dobrymi uczynkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz tak, jak przystoi kobietom utrzymującym, iż boją się Boga, mianowicie dobrymi uczynkami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdziwą ozdobą kobiet, które kochają Boga, powinno być bowiem dobre postępowanie. |

1. 1) <x>610 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:34</x>; <x>560 5:22</x>; <x>630 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)